叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 遗物(in Memorabilia Mortis) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

遗物(In Memorabilia Mortis)

[ɪn] [ˌmemərə'bɪliə] ['mɔrtɪs]
IN **MEMORABILIA** **MORTIS**
在 纪念品 死亡

遗体纪念品

[baɪ] ['frænsɪs] ['ʃə:mən]
BY **FRANCIS** **SHERMAN**
经过 弗朗西斯 谢尔曼

弗朗西斯·谢尔曼

[ˌdekə'reɪʃn]
Decoration
装饰

装饰

[em][ˌdi:ˌsi:ˌsi:'si:] [zk'vɪ]
M **DCCC** **XCVI**
M dccc xcvi

DCCC XCVI

" [bʌt; bət][ji:; ji] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bɪ'hoʊld] [ju:; jʊ] [wen] [li:vz] [fɔ:l] ,
" **BUT** **YE** **—** **SHALL** **I** **BEHOLD** **YOU** **WHEN** **LEAVES** **FALL** **,**
" 但 耶 — 将 我 看哪 你 什么时候 树叶 落下 ,

“但是你们——当落叶纷飞之时，我能否再见到你们？”

[ɪn] [sʌm; səm][sæd] ['i:vnɪŋ] [ɑ:p]
IN **SOME** **SAD** **EVENING** **OP**
在 一些 伤心 晚上 楼主

在某个悲伤的夜晚 OP

[ðə; ði] ['ɔ:təm] - [taɪd] ?
THE **AUTUMN** **-** **TIDE** **?**
这 秋天 - 潮 ?

秋潮?

" [ɪn] [ˌmemərə'bɪliə] ['mɔrtɪs]
" **IN** **MEMORABILIA** **MORTIS**
" 在 纪念品 死亡

“纪念死亡

[aɪ]
I
我

我

[mɑ:rkt] [ðə; ði] [sloʊ] [wɪð'drɔ:əl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
marked **the** **slow** **withdrawal** **of** **the** **year** **,**
标记 这 慢的 退出 的 这 年 ,

标志着一年中缓慢的退出，

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði]['skɑ:rlət]['meɪpəlz] [ʃoʊn] —
Out **on** **the** **hills** **the** **scarlet** **maples** **shone** **—**
出去 在 这 丘陵 这 猩红 枫树 闪耀 —

山坡上，绯红的枫树闪耀着光芒——

[ðə; ði][glæd] , [fɜːrst]['herəld][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [dɑːn] .

The	glad	,	first	herald	of	triumphant	dawn	.
这	高兴的	，	第一的	先驱	的	凯	黎明	.

欢欣鼓舞的，胜利黎明的第一个使者。

[ə; eɪ]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [sɔːŋ] [fel] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] — [klɪr]

A	robin's	song	fell	through	the	silence	—	clear
一个	罗宾的	歌曲	跌倒	通过	这	沉默	—	清除

知更鸟的歌声划破寂静——清晰

[æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [wen] [dʒuːn][wʌz; wəz] [hɪr] .

As	long	ago	it	rang	when	June	was	here	.
作为	长的	前	它	响铃	什么时候	六月	曾是	这里	.

就像六月来临之时一样，很久以前它就响起了声音。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][fjuː] [greɪ] [klaʊdz][wɜːr; wər] [drɔːn]

Then	,	suddenly	,	a	few	grey	clouds	were	drawn
然后	,	突然	,	一个	很少	灰色的	云	是	绘制

然后，突然间，几朵灰色的云朵出现了。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Across	the	sky	;	and	all	the	song	was	gone	,
穿过	这	天空	;	和	全部	这	歌曲	曾是	已消失	,

天空一片寂静，歌声也随之消失。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ,

And	all	the	gold	was	quick	to	disappear	,
和	全部	这	金子	曾是	快的	到	消失	,

所有的黄金很快就消失了。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [loʊθ][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ;

That	day	the	sun	seemed	loth	to	come	again	;
那	天	这	太阳	似乎	洛斯	到	来	再次	;

那天太阳似乎不愿再次升起;

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [loʊ] [wɪnd] [spoʊk] [ʌv; əv][reɪn] ,

And	all	day	long	the	low	wind	spoke	of	rain	,
和	全部	天	长的	这	低的	风	辐	的	雨	,

整日低风预示着下雨，

[fɑːr][ɔːf] , [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] [hɪlz] ; [ænd; ənd] [moʊn] , [laɪk][wʌn]

Far	off	,	beyond	the	hills	;	and	moaned	,	like	one
远的	离开	,	超过	这	丘陵	;	和	呻吟	,	喜欢	一

远在群山之外；呻吟着，像一个人

['wuːndɪd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] : [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Wounded	,	among	the	pines	:	as	though	the	Earth	,
受伤	,	之中	这	松树	:	作为	尽管	这	地球	,

受伤，在松林间：仿佛大地，

['noʊɪŋ] [sʌm; səm]['dʒaɪənt] [griːf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bɜːrθ] ,

Knowing	some	giant	grief	had	come	to	birth	,
会心	一些	巨大的	悲伤	有	来	到	出生	,

意识到某种巨大的悲痛已经降临，

[hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .

Had	wearied	of	the	Summer	and	the	Sun	.
有	疲惫	的	这	夏天	和	这	太阳	.

厌倦了夏天和烈日。

[iː]

II

二

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [sloʊ] ['ɑːnkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] .

watched	the	slow	oncoming	of	the	Fall	.
观看	这	慢的	即将到来的	的	这	落下	.

眼看着秋天缓缓来临。

['sloʊli] [ðə; ði] [liːvz] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɛlmz] , [ænd; ənd] [leɪ]

Slowly	the	leaves	fell	from	the	elms	,	and	lay
缓慢地	这	树叶	跌倒	从	这	榆树	,	和	躺

榆树叶缓缓飘落，铺展开来。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndz] [streɪndʒ] [weɪ]

Along	the	roadside	;	and	the	wind's	strange	way
沿着	这	路边	;	和	这	风的	奇怪的	方式

沿着路边；还有风的奇特方式

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [weɪ] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪndz] [fɑːr] [kɔːl] .

Was	their	way	,	when	they	heard	the	wind's	far	call	.
曾是	他们的	方式	,	什么时候	他们	听到	这	风的	远的	称呼	.

那是他们的路，当他们听到远处风的呼唤时。

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [vaɪnz] [ðæt] [klʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl]

The	crimson	vines	that	clung	along	the	wall
这	赤红	藤蔓	那	紧紧抓住	沿着	这	墙

沿着墙壁攀爬的深红色藤蔓

[gruː] [θɪn] [æz; əz] [snoʊ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] ['ɪntuː] [meɪ] ;

Grew	thin	as	snow	that	lives	on	into	May	;
成长	薄的	作为	雪	那	生活	在	进入	可能	;

变得像五月里依然存在的雪一样稀薄;

[greɪ] [dɑːn] , [greɪ] [nuːn] , — [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [greɪ] ,

Grey	dawn	,	grey	noon	,	—	all	things	and	hours	were	grey	,
灰色的	黎明	,	灰色的	中午	,	—	全部	事物	和	小时	是	灰色的	,

黎明灰蒙蒙，正午灰蒙蒙——万物和时间都笼罩在灰色之中。

[wen] ['kwaɪətli] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['kʌvərd] [ɔːl] .

When	quietly	the	darkness	covered	all	.
什么时候	悄悄	这	黑暗	涵盖	全部	.

当黑暗悄然笼罩一切。

[ænd; ənd] [waɪl] [noʊ] ['sʌnset] [fleɪmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [west] ,

And	while	no	sunset	flamed	across	the	west	,
和	尽管	不	日落	火焰	穿过	这	西方	,

虽然西方没有出现绚丽的日落，

[ænd; ənd] [noʊ] [greɪt] [muːn] [roʊz] [wer] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [loʊ] ,

And	no	great	moon	rose	where	the	hills	were	low	,
和	不	伟大的	月亮	玫瑰	在哪里	这	丘陵	是	低的	,

山峦低矮之处，没有一轮皎洁的明月升起。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] :

The	day	passed	out	as	if	it	had	not	been	:
这	天	通过了	出去	作为	如果	它	有	不是	到过	:

一天就这样过去了，仿佛什么都没发生过一样:

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [jɪr] [sæŋk] [tuː; tə] [ɪts] [rest] ,

And	so	it	seemed	the	year	sank	to	its	rest	,
和	所以	它	似乎	这	年	沉没	到	它是	休息	,

就这样，这一年似乎悄然过去了。

[rɪ'membərɪŋ] [nɔːt] , [diˈzaiərɪŋ] [nɔːt] , — [æz; əz] [ðoʊ]

Remembering	naught	,	desiring	naught	,	—	as	though
记住	零	,	渴望	零	,	—	作为	尽管

什么都不记得，什么都不想要，——仿佛

['ɜːrli] [ɪn] [sprɪŋ] [ɪts] [jʌŋ] [liːvz] [wɜːr; wər][nɑːt] [griːn] .
Early in Spring its young leaves were not green .
早期的 在 春天 它是 年轻的 树叶 是 不是 绿色的 .

早春时节，它的嫩叶还不是绿色的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn]
little while before the Fall was done
小的 尽管 前 这 落下 曾是 完毕

秋季结束前不久

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [freɪl] [jɪr] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] :
A day came when the frail year paused and said :
一个 天 来了 什么时候 这 脆弱 年 暂停 和 说 :

终于有一天，脆弱的岁月停下了脚步，说道：

" [bɪ'hoʊld] !
" Behold !
" 看哪 !

“看哪！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ;
a little while and I am dead ;
一个 小的 尽管 和 我 是 死的 ;

过不了多久我就会死；

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [tʃuːz] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [driːmz] , [wʌn] ?
Wilt thou not choose , of all the old dreams , one ?
枯萎 你 不是 选择 , 的 全部 这 老的 梦境 , 一 ?

在所有古老的梦想中，你难道不想选择一个吗?

" [ðen] [dwelt] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] [sʌn]
" Then dwelt I in a garden , where the sun
" 然后 居住 我 在 一个 花园 , 在哪里 这 太阳

“那时我住在花园里，那里阳光明媚。”

[ʃoʊn] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][ɔːl][wɜːr; wər] [red] ;
Shone always , and the roses all were red ;
肖恩 总是 , 和 这 玫瑰 全部 是 红色的 ;

总是闪闪发光，而且所有的玫瑰都是红色的；

[fɑːr][ɔːf] , [ðə; ði] [greɪt] [siː] [slept] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'hed] ,
Far off , the great sea slept , and overhead ,
远的 离开 , 这 伟大的 海 睡着了 , 和 开销 ,

远处，大海沉睡，头顶之上，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəubinz] , ['mætnz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
Among the robins , matins had begun .
之中 这 知更鸟 , 晨祷 有 开始 .

知更鸟们已经开始鸣叫了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm]
And I knew not at all it was a dream
和 我 知道 不是 在 全部 它 曾是 一个 梦

我当时完全不知道那是一场梦。

['oʊnli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] ;
Only , and that the year was near its close ;
仅有的 , 和 那 这 年 曾是 靠近 它是 关闭 ;

只是，而且那一年也快要结束了；

['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , ['rɑ:bɪn] - [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [roʊz] ,

Garden	and	sunshine	,	robin	-	song	and	rose	,
花园	和	阳光	,	罗宾	-	歌曲	和	玫瑰	,

花园和阳光，知更鸟的歌声和玫瑰，

[ðə; ði][hæf] - [hɜ:rd] ['mɜ:rmər][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] [gli:m]

The	half	-	heard	murmur	and	the	distant	gleam
这	一半	-	听到	低语	和	这	遥远	闪耀

隐约可闻的低语和远处的微光

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ʌn'vɛkst] [si:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]

Of	all	the	unvext	sea	,	a	little	space
的	全部	这	未展开	海	,	一个	小的	空间

在所有未受干扰的海洋中，有一小块空间

[wɜ:r; wər][æz; əz][ə; eɪ][mɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔtəmz] [feɪs] .

Were	as	a	mist	above	the	Autumn's	face	.
是	作为	一个	薄雾	多于	这	秋天的	脸	.

如同秋日脸上的薄雾。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ˌɛn'di:][ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] ['sloʊpɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [si:]

nd	in	this	garden	sloping	to	the	sea
和	在	这	花园	倾斜的	到	这	海

在这个向大海倾斜的花园里

[aɪ] [dwelt] ([ˌaɪ 'ti:] [si:md]) [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ]['pædʒənt] [pæs] , —

I	dwelt	(	it	seemed	)	to	watch	a	pageant	pass	,	—
我	居住	(	它	似乎	)	到	手表	一个	盛会	经过	,	—

我驻足观看（似乎）一场盛大的游行队伍经过——

[greɪt] [kɪŋz] , [ðer; ðər] ['ɑ:rmər] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][ænd; ənd] [bræs] ,

Great	Kings	,	their	armour	strong	with	iron	and	brass	,
伟大的	国王	,	他们的	盔甲	强的	和	铁	和	黄铜	,

伟大的君王，身披铁铜铠甲，坚固无比。

[jʌŋ] [kwi:nz] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [baʊnd] ['wʌndərfəli] .

Young	Queens	,	with	yellow	hair	bound	wonderfully	.
年轻的	皇后区	,	和	黄色的	头发	边界	太棒了	.

年轻的皇后们，金发束得非常漂亮。

[fɔ:r; fər] ['lʌvz] [seɪk] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['lʌvz] [dɪ'kri:] ,

For	love's	sake	,	and	because	of	love's	decree	,
为了	爱的	清酒	,	和	因为	的	爱的	法令	,

为了爱，也因为爱的旨意，

[moʊst] [went] , [aɪ] [nu:] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [græs]

Most	went	,	I	knew	;	and	so	the	flowers	and	grass
最多	去	,	我	知道	;	和	所以	这	花朵	和	草

我知道，大部分都走了；花草也随之凋零。

[nu:] [maɪ] [steps] ['ɔ:lsoʊ] : [jet] [aɪ] [wept] [ə'læs] ,

Knew	my	steps	also	:	yet	I	wept	Alas	,
知道	我的	步骤	还	:	然而	我	哭泣	唉	,

我也知道我的脚步；然而我却哭泣，唉。

['di:mɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['ʃʊrli] [lɔ:st] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Deeming	the	garden	surely	lost	to	me	.
认为	这	花园	一定	丢失的	到	我	.

我觉得这花园肯定与我无缘了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] [fiːt]

But	as	the	days	went	over	,	and	still	our	feet
但	作为	这	天	去	超过	,	和	仍然	我们的	脚

但随着时光流逝，我们的脚步依然静止。

[trɑːd][ðə; ði][wɔːrm] , ['iːv(ə)n]['pleɪsɪz] , [aɪ] [nuː] [wel]

Trod	the	warm	,	even	places	,	I	knew	well
践踏	这	温暖的	,	甚至	地方	,	我	知道	出色地

我曾踏足那些温暖平坦的地方，那些我熟知的地方。

([fɔːr; fər][aɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði][kloʊz] - [hɜːrd] [biːt]

(	For	I	,	as	they	,	followed	the	close	-	heard	beat
(	为了	我	,	作为	他们	,	随后	这	关闭	-	听到	打

（因为我，也像他们一样，循着那清晰可闻的节拍）

[ʌv; əv] ['lʌvz] [waɪd] [wɪŋz] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sentɪn(ə)l])

Of	Love's	wide	wings	who	was	her	sentinel	)
的	爱的	宽的	翅膀	WHO	曾是	她	哨兵	)

（爱的宽阔双翼，谁是她的哨兵？）

[ðæt] [hɪr] [hæd; həd] ['bjuːti] [bɪlt] [hɜːr; hər]['sɪtədel]

That	here	had	Beauty	built	her	citadel
那	这里	有	美丽	建造	她	堡垒

美人曾在此建造了她的城堡

[ænd; ənd]['oʊnli][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər]['mɜːrsi] - [siːt] .

And	only	we	should	reach	her	mercy	-	seat	.
和	仅有的	我们	应该	抵达	她	怜悯	-	座位	.

只有我们才能抵达她的慈悲宝座。

[viː]

V
V

\/

[ˌɛn'diː][jiː; ji] , [ɑːr; ər][jiː; ji][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ['ɔːlweɪ] ? —

nd	ye	,	are	ye	not	with	me	now	alway	?	—
和	是的	,	是	是的	不是	和	我	现在	总是	?	—

你们现在不是一直和我在一起吗?

[ðaɪ] ['reɪmənt] , ['glɔːsiː] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][ə'taɪər] !

Thy	raiment	,	Glauce	,	shall	be	my	attire	!
你的	服饰	,	格劳斯	,	将	是	我的	服装	!

格劳斯，你的衣袍将成为我的装束!

[iːst] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [aɪ] , [tuː] , [siːk] [maɪ][dɪ'zaɪər] !

East	of	the	Sun	I	,	too	,	seek	my	desire	!
东方	的	这	太阳	我	,	也	,	寻找	我的	欲望	!

在太阳以东，我也追寻我的愿望!

[maɪ] ['kɪsɪz] , ['ɔːlsoʊ] , ['kwɪkən] [ðə; ði] [wel] - [rɔːt] [kleɪ] !

My	kisses	,	also	,	quicken	the	well	-	wrought	clay	!
我的	吻	,	还	,	加速	这	出色地	-	锻	黏土	!

我的吻，也能使精心塑造的黏土焕发生机!

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [æl'sestɪs] , [lest] [maɪ]['lɪt(ə)l] [deɪ]

And	thou	,	Alcestis	,	lest	my	little	day
和	你	,	阿尔塞斯蒂斯	,	免得	我的	小的	天

而你，阿尔刻提斯，免得我短暂的一天

[biː; bi] [dʌn] , [ɑːrt][glæd][tuː; tə][daɪ] !

Be	done	,	art	glad	to	die	!
是	完毕	,	艺术	高兴的	到	死	!

结束了吧，艺术乐于消亡!

[ə'pɑːn][maɪ]['paɪər] ,
Upon **my** **pyre** **,**
之上 我的 火葬堆 ,

在我的火葬堆上，

[oʊ]['brinhild] , [let] [ðaɪn] ['æʃɪz] [fiːd] [ðə; ði]['faɪər] !
O **Brynhild** **,** **let** **thine** **ashes** **feed** **the** **fire** **!**
哦 布伦希尔德 , 让 你的 灰烬 喂养 这 火 !

布伦希尔德啊，让你的骨灰化作火焰!

[ænd; ənd] , [oʊ] [ðaʊ] [wʊd] [sʌn] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] !
And **,** **O** **thou** **Wood** **Sun** **,** **pray** **for** **me** **,** **I** **pray** **!**
和 , 哦 你 木头 太阳 , 祈祷 为了 我 , 我 祈祷 !

哦，木日啊，请为我祈祷，我祈祷!

[jeɪ] , [jiː; ji][ɑːr; ər][maɪn] !
Yea **,** **ye** **are** **mine** **!**
是的 , 是的 是 矿 !

是的，你们都是我的!

[jet] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪθ] [wʌn]
Yet **there** **remaineth** **one**
然而 那里 仍然 一

然而，还有一位。

[huː] ['meɪkɪθ] ['sʌmər] - [taɪm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ,
Who **maketh** **Summer** **-** **time** **of** **all** **the** **year** **,**
WHO 制造 夏天 - 时间 的 全部 这 年 ,

谁让一年中最美好的时光变成夏天?

[huːz] ['glɔːri] [dɑːrkənɛθ] [ðə; ði] ['veri] [sʌn] .
Whose **glory** **darkeneth** **the** **very** **sun** **.**
谁 荣耀 黑暗 这 非常 太阳 .

他的荣光甚至遮蔽了太阳。

[fɔːr; fər] [ðiː] [maɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['ʃaːpənd] [ænd; ənd][maɪ] [spɪr] ,
For **thee** **my** **sword** **was** **sharpened** **and** **my** **spear** **,**
为了 你 我的 剑 曾是 锋利 和 我的 矛 ,

我的剑为你磨利，我的矛也为你磨利，

[fɔːr; fər] [ðiː] [maɪ] [liːst] [pʊr] [diːd] [wʌz; wəz] [driːmd] [ænd; ənd] [dʌn] ,
For **thee** **my** **least** **poor** **deed** **was** **dreamed** **and** **done** **,**
为了 你 我的 至少 贫穷的 契据 曾是 梦见 和 完毕 ,

为了你，我梦想并完成了我最微不足道的善举。

[oʊ] [lʌv] , [oʊ] [kwiːn] , [oʊ]['goʊldən] ['gwenəvɪr] !
O **Love** **,** **O** **Queen** **,** **O** **Golden** **Guenevere** **!**
哦 爱 , 哦 女王 , 哦 金的 格温娜维尔 !

哦爱，哦女王，哦金色的格内维尔!

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[hen] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
hen **,** **suddenly** **,** **I** **was** **awake** **.**
母鸡 , 突然 , 我 曾是 醒 .

然后，突然，我就醒了。

[ded] [θɪŋz]
Dead **things**
死的 事物

死物

[wɜːr; wər][ɔːl][əˈbaʊt][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [ded] .

Were	all	about	me	and	the	year	was	dead	.
是	全部	关于	我	和	这	年	曾是	死的	.

一切都以我为中心，这一年已经结束了。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [bɜːtʃiz] [gruː] , [ɔːl] [liːvz] [wɜːr; wər] [ʃed]

Save	where	the	birches	grew	,	all	leaves	were	shed
节省	在哪里	这	白桦树	生长	,	全部	树叶	是	棚

除了白桦树生长的地方，其他地方的树叶都落光了。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [fel] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɔːr] [wɪŋz] .

And	nowhere	fell	the	sound	of	song	or	wings	.
和	无处	跌倒	这	声音	的	歌曲	或者	翅膀	.

哪里都听不到歌声或翅膀拍动的声音。

[ðə; ði] [fiːldz] [aɪ] [diːmd] [wɜːr; wər][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] ['wəːʃip] [kɪŋz]

The	fields	I	deemed	were	graves	of	worshipped	Kings
这	字段	我	被认为	是	坟墓	的	崇拜	国王

我认定这些田野是受人敬仰的君王的坟墓。

[hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [bluːm] ; [noʊ] ['hʌni] - [biː] [naʊ] [fed]

Had	lost	their	bloom	;	no	honey	-	bee	now	fed
有	丢失的	他们的	盛开	;	不	蜂蜜	-	蜜蜂	现在	美联储

它们已失去光泽；如今没有蜜蜂来觅食了。

[ˌðerˈɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [waɪt] ['deɪzi] [boʊd] [ɪts] [hed]

Therein	,	and	no	white	daisy	bowed	its	head
其中	,	和	不	白色的	雏菊	鞠躬	它是	头

其中，没有一朵白雏菊低下头。

[tuː; tə]['hɑːrkən][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndz] [lʌv] - ['mɜːrmərɪŋz] .

To	harken	to	the	wind's	love	-	murmurings	.
到	倾听	到	这	风的	爱	-	低语	.

倾听风的低语，感受它温柔的爱意。

[jet] , [baɪ][maɪ] [driːm] , [aɪ] [noʊ] [ˌhensˈfɔːrθ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]

Yet	,	by	my	dream	,	I	know	henceforth	for	me
然而	,	经过	我的	梦	,	我	知道	今后	为了	我

然而，通过我的梦，我从此知道对我而言意味着什么。

[ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [jɪr] [ʃæl; ʃəl][hoʊld][sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] [greɪs]

This	time	of	year	shall	hold	some	unknown	grace
这	时间	的	年	将	抓住	一些	未知	优雅

每年的这个时候都会蕴藏着一些未知的恩典。

[wen] [ðə; ði] [liːvz] [fɔːl] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] :

When	the	leaves	fall	,	and	shall	be	sanctified	:
什么时候	这	树叶	落下	,	和	将	是	圣化	:

当树叶凋零，它们将被圣化：

[æz; əz]['eɪprəl]['oʊnli] [kʌmz] [fɔːr; fər] ['meməri]

As	April	only	comes	for	memory
作为	四月	仅有的	来	为了	记忆

四月只为回忆而来

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [kɪst] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm] ['bjuːtiz] [feɪs]

Of	him	who	kissed	the	veil	from	Beauty's	face
的	他	WHO	亲吻	这	面纱	从	美的	脸

那个吻去美人脸上面纱的人

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [siː] , [ænd; ənd] [pæst] [æt; ət] ['iːstər] - [taɪd] .

That	we	might	see	,	and	passed	at	Easter	-	tide	.
那	我们	可能	看	,	和	通过了	在	复活节	-	潮	.

我们或许能看到，而且是在复活节期间经过的。

[ðiːz] [sɪks] ['sɑːnəts] [ɪn] [ˌmeməɾə'bɪliə]
These six sonnets IN MEMORABILIA
这些 六 十四行诗 在 纪念品

这六首十四行诗纪念

['mɔrtɪs] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['fredrɪktən] , [nuː]
MORTIS , written at Fredericton , New
死亡 , 书面 在 弗雷德里克顿 , 新的

MORTIS，写于新泽西州弗雷德里克顿

['brʌnzwɪk] , [ɑːn][ðə; ðɨ][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,
Brunswick , on the third day of October ,
布伦瑞克 , 在 这 第三 天 的 十月 ,

布伦瑞克，10月3日，

- , [baɪ]['frænsɪs] ['ʃəːmən] , [ɑːr; ər] ['praɪvətli]
MDCCCXCVI , by Francis Sherman , are privately
- , 经过 弗朗西斯 谢尔曼 , 是 私下

弗朗西斯·谢尔曼的《MDCCCXCVI》是私人收藏的。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɨ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] , [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,
printed at the University Press , in Cambridge ,
打印 在 这 大学 按 , 在 剑桥 ,

由剑桥大学出版社印刷。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['ɜːrli] [ɪn] [dɪ'sembər] [ʌv; əv][ðə; ðɨ] [seɪm]
Massachusetts , early in December of the same
马萨诸塞州 , 早期的 在 十二月 的 这 相同的

马萨诸塞州，12月初

[jɪr] .
year .
年 .

年。

[ˌdekə'reɪʃn]
Decoration
装饰

装饰

* * * [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] [ɪn] [ˌmeməɾə'bɪliə] ['mɔrtɪs] * * *
*** * * END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK IN MEMORABILIA MORTIS * * ***
* * * 结尾 的 这 项目 古腾堡 电子书 在 纪念品 死亡 * * *

古腾堡计划电子书纪念册项目结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神